
பாடப்பிரிவு 4 மொழிபெயர்ப்பு

பாடத்திட்ட அமைப்பு

- 4.0 பாட முன்னுரை
- 4.1 படிப்பு நோக்கம்
- 4.2 மொழிபெயர்ப்பு: தேவை, முக்கியத்துவம் மற்றும் நோக்கம்
- 4.3 மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்
- 4.4 மொழிபெயர்ப்பு செயல்முறை
 - 4.4.1 பகுப்பு
 - 4.4.2 இடமாற்றம்
 - 4.4.3 மறுசீரமைப்பு.
- 4.5 இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு
- 4.6 ஊடகத்திற்கான மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகள்
 - 4.6.1 அச்ச ஊடகம்
 - 4.6.2 மின்னணு ஊடகம்
 - 4.6.3 திரைப்படங்கள், தொலைக்காட்சி நிகழ்ச்சிகளுக்கான மொழிபெயர்ப்பு
- 4.7 ஊடகங்களுக்கான மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள்
- 4.8 பாட தொகுப்புரை
- 4.9 தொடர்ந்து படித்தற்குரிய நூல்கள்
- 4.10 திறவுச்சொற்கள்
- 4.11 தன் மதிப்பீடு விடைகள்

4.0 பாட முன்னுரை

மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியில் உள்ள சொற்களை மற்றொரு மொழியில் உள்ள சொற்களுடன் மாற்றுவதாகும் என்ற கருத்து பொது மக்களிடையே உள்ளது. ஆனால் அது உண்மையில் அவ்வளவு எளிதானதா? அப்படி இருந்திருந்தால், ஒரு இருமொழி அகராதி சிக்கலை மிக எளிதாகத் தீர்த்திருக்கும். உண்மையில், மொழிபெயர்ப்பு என்பது மிகவும் பரந்த பரப்பை உள்ளடக்கிய ஒரு மொழியியல் செயல்முறையாகும். எனவே இது மிகவும் சவாலானது மற்றும் சிக்கலான பணியாகும். கோட்பாடும் செயல்பாடும் அவற்றின் சொந்த வரம்புகளைக் கொண்ட இரண்டு

வெவ்வேறு விஷயங்களாகும்.

இந்தியா போன்ற ஒரு நாட்டில், பல்வேறு கலாச்சாரங்களுக்கிடையிலான இடைவெளியைக் குறைப்பதில் மொழிபெயர்ப்பு முக்கிய பங்கு வகிப்பது மட்டுமல்லாமல், ஒட்டுமொத்த தேசத்தையும் ஒன்றிணைக்கிறது. தற்போதைய நூற்றாண்டில், உலகம் ஒரு 'உலகளாவிய கிராமத்தை' நோக்கி நகர்ந்து கொண்டிருக்கும்போது, மொழிபெயர்ப்பின் முக்கியத்துவமும் தேவையும் மிகவும் பொருத்தமானதாகிவிட்டது.

இந்த பாடப்பிரிவில், மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள், வடிவங்கள் மற்றும் செயல்முறை உள்ளிட்ட மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பான பல்வேறு அம்சங்களைப் பற்றி விவாதிப்போம். இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பின் தன்மையையும் விளக்குவோம். ஊடகங்களுக்கான மொழிபெயர்ப்பின் கொள்கைகள் மற்றும் உத்திகளையும் விவரிப்போம்.

4.1 படிப்பு நோக்கம்

இந்த பாடப்பிரிவை படித்த பிறகு நீங்கள் பின்வருவனவற்றைச் செய்ய முடியும்:

- மொழிபெயர்ப்பின் தேவை, முக்கியத்துவம் மற்றும் நோக்கம் பற்றி விவாதிக்கவும்;
- மொழிபெயர்ப்பின் பல்வேறு வகைகளையும் வடிவங்களையும் விவரிக்கவும்;
- இலக்கிய மற்றும் இதழியல் மொழிபெயர்ப்பை விளக்கவும்;
- ஊடகங்களுக்கான மொழிபெயர்ப்பின் கொள்கைகளையும் உத்திகளையும் கோடிட்டுக் காட்டுகிறது.

4.2 மொழிபெயர்ப்பு: தேவை, முக்கியத்துவம் மற்றும் நோக்கம்

லத்தீன் வார்த்தையான டிரான்ஸ்லேஷன் என்பதிலிருந்து மொழிபெயர்ப்பு என்ற வார்த்தை பெறப்பட்டது. இது *டிரான்ஸ்* மற்றும் *லேட்டம்* என்ற இரண்டு சொற்களைக் கொண்டுள்ளது. அதாவது "கடந்து செல்லுதல்" அல்லது "குறுக்கே கொண்டு வருதல்" என்று பொருள்படுகிறது. வேறு வார்த்தைகளில் கூறுவதானால், இது ஒரு உரையிலிருந்து மற்றொரு உரைக்கு அதாவது மூல மொழி (எஸ்எல்) இலக்கு மொழிக்கு (டி.எல்) மொழிகளுக்கு இடையில் செய்தியைக்

கொண்டு செல்வதைக் குறிக்கிறது. மூலமும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட உரையும் அவை வெளிப்படுத்தும் உணர்வின் அடிப்படையில் ஒரே மாதிரியானவை. இரண்டு நூல்களும் வடிவத்தில் ஒரே மாதிரியாகத் தோற்றமளிக்கும்போது மொழிபெயர்க்கப்பட்ட உரை முறையான சமநிலையைக் கொண்டிருக்கலாம். அதே நேரத்தில் இரண்டு நூல்களும் முறையான வேறுபாடுகளைக் கொண்டிருந்தாலும் ஒரே பணியைச் செய்யும்போது செயல்பாட்டுச் சமநிலையைக் கொண்டிருக்கலாம்.

அயல்நாடுகளிலிருந்து இலக்கியங்கள் மற்றும் கலாச்சாரங்களின் பெரும் செல்வத்தைக் கொண்டு வருவதன் மூலம் தேசிய மற்றும் உள்ளூர் இலக்கியம் மற்றும் கலாச்சாரத்தின் வளர்ச்சிக்கு மொழிபெயர்ப்பு இன்றியமையாததாகக் கருதப்படுகிறது. டால்ஸ்டாய், கோர்க்கி, காஃப்கா, இப்சென், நெருடா, ஷேக்ஸ்பியர், தாகூர், காளிதாசர் மற்றும் எண்ணற்ற உலக இலக்கியத்தின் மாபெரும் படைப்புகளை நாம் மொழிபெயர்க்கும்போது, நாம் நமது சொந்த அறிவுத்தளத்தை வளப்படுத்துவது மட்டுமல்லாமல், நமது பிராந்திய மொழிகளின் தரங்களையும் உயர்த்துகிறோம். இவ்வாறு, மொழிபெயர்ப்பு ஒருவரின் சொந்த மொழியின் செழுமைக்கு வழிவகுக்கிறது. ஏனெனில் காலப்போக்கில் மூல மொழியின் சொற்றொடர்கள் மற்றும் பயன்பாடு மொழிபெயர்ப்புகள் மூலம் இலக்கு மொழியின் ஒரு பகுதியாக மாறுகிறது.

கற்றலின் மறுமலர்ச்சியும் மொழிபெயர்ப்பின் பின்னணியில் உள்ள காரணங்களில் ஒன்றாகும், இதனால் உலகெங்கிலும் உள்ள பிற மொழிகளில் எழுதப்பட்ட சில முக்கியமான உரையை மக்கள் அறிந்து புரிந்துகொள்வார்கள். அந்தந்த மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. கடந்த காலத்தில் சொல்லாட்சி மற்றும் பேச்சுவழக்குகளைப் படிக்க மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டது. நவீன சூழலில், ஒருவரின் சொந்த கலாச்சாரத்திலிருந்து வேறுபட்ட கலாச்சாரங்களைப் புரிந்துகொள்வதற்கும் பாராட்டுவதற்கும் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படுகிறது. இது வெவ்வேறு கலாச்சாரங்களை ஒருவருக்கொருவர் இணைக்கவும், தொடர்பு கொள்ளவும், வளப்படுத்தவும் அனுமதிக்கிறது .

மொழிபெயர்ப்பு என்பது உலகப்பண்பாட்டை நாம் அறிந்து கொள்வதற்கும் புரிந்துகொள்வதற்குமான சாளரமாகும். தகவல்களின் பரந்த தொகுப்பைப் பெறவும் பரப்பவும் முடியும்.

மொழிபெயர்ப்பின் மூலம்தான், விளிம்பு நிலை மக்கள், பின்தங்கிய மக்கள், நலிந்த பிரிவினர், மேலாதிக்கம் மற்றும் அடி பணிந்தவர்கள் ஒருவருக்கொருவர் தொடர்பு கொண்டு தங்கள் எண்ணங்கள், யோசனைகள் மற்றும் குரல்களைக் கேட்கிறார். மொழிபெயர்ப்பு அதிகாரமளிப்பதற்கான ஒரு கருவியாக அவர்களுக்கு வருகிறது. மொழிபெயர்ப்பு, காலனி ஆதிக்கவாதிகளின் வளமான கலாச்சார பாரம்பரியத்தை வெளிப்படுத்தவும், காலனித்துவ எண்ணங்களை எதிர்த்துப் போராடவும் உதவுகிறது.

உலகமயமாக்கப்பட்ட சூழலில் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு அதிக தேவை இருப்பதால் மொழிபெயர்ப்பு திறமையை வளர்த்துக் கொண்டால் வேலை தேடுபவர்களுக்கு சரியான வாய்ப்பு கிடைக்கும். ஏனெனில், சரியான நேரத்தில் நல்ல வேலையை வழங்குவதற்கான தரமும் திறமையும் ஒருவருக்கு இருந்தால், இந்தத் துறையில் வாய்ப்புகள் முடிவற்றவை. இது எதிர்காலத்தில் ஒரு பெரிய வளர்ந்து வரும் தொழிலாக இருக்கும் என்று எதிர்பார்க்கப்படுகிறது. உலகமயமாக்கலின் வருகையால், புகழ்பெற்ற பதிப்பகங்கள், மின்னணு மற்றும் அச்ச ஊடகங்கள், அயல்பணி அரசு சேவைகள், சாகித்ய அகாடமி, சுற்றுலா மற்றும் விருந்தோம்பல் துறை போன்ற துறைகளில் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கான தேவை அதிகரித்துள்ளது. மொழிபெயர்ப்பிற்கான வேலை வாய்ப்புகள் என்பது மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் முதல் செயலக, நிர்வாக மற்றும் மக்கள் தொடர்பு பணிகள் வரை வேறுபடுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பு பணியகங்கள், ஆராய்ச்சி நிறுவனங்கள் மற்றும் சர்வதேச நிறுவனங்கள், பிபிஓக்கள் மற்றும் எம்.என்.சி ஆகியவற்றில் ஒரு பகுதி நேர பணியாகவோ ஒருவர் பணியாற்றலாம். அரசு சாரா நிறுவனங்கள், பல்கலைக்கழகங்கள் மற்றும் பயிற்சி மையங்கள், கல்வி நிறுவனங்கள் ஆகியவற்றில் ஒரு வழக்கமான ஊழியராக பணியாற்றலாம். ஒருவரின் அனுபவம், அறிவு, புரிதல் மற்றும் துறையில் நிபுணத்துவம் ஆகியவற்றைப் பொறுத்து சம்பளம் மாறுபடலாம்.

4.3 மொழிபெயர்ப்பு வகைகள்

காலப்போக்கில், மொழிபெயர்ப்பின் பொருள் 'வார்த்தைக்கு வார்த்தை' என்பதிலிருந்து 'உணர்வுபூர்வமாக' என்று கடுமையான மாற்றத்திற்கு உட்பட்டுள்ளது. 'சொல்லர்த்தமான' மற்றும் 'விசுவாசமான' வகையிலிருந்து 'படைப்பு' மற்றும்

'சரளமான' பகுதி வரை, கீழே விவாதிக்கப்பட்டுள்ளது

வார்த்தைக்கு வார்த்தை - இவ்வகை மொழிபெயர்ப்பில் மூல மொழிக்கு சமமான ஒன்றுக்கு ஒன்று (Source Language) இலக்கு மொழியில் (Target Language) கொடுக்கப்பட்டுள்ளது.

சென்ஸ் ஃபார் சென்ஸ் - இந்த வகை மொழிபெயர்ப்பு வார்த்தைகளில் இலக்கு மொழியில் (TL) உள்ள சொற்கள் மூல உரையின் (ST) உணர்வை துல்லியமாக வெளிப்படுத்த வேண்டும்

சொல்லர்த்தமான / விசுவாசமான - இது வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பு போல தொடங்கலாம். ஆனால் இலக்கு மொழியின் இலக்கணத்தின்படி உரையில் மாற்றங்களைச் செய்யலாம் (TL).

படைப்பு / தாராளமயம் - தாராள மொழிபெயர்ப்பு அனைத்து அர்த்தங்களையும் வெளிப்படுத்துவதை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. ஆனால் மூல உரையின் வடிவத்தால் கட்டுப்படுத்தப்படவில்லை. அசல் உரையின் அர்த்தத்தையும் நோக்கத்தையும் அது ஸ்டைலிஸ்டாக மறுஉருவாக்கம் செய்ய வேண்டும். இது இலக்கு மொழி உரையில் மூல உரையின் சாத்தியமான அர்த்தத்தை மதிப்பிட முயற்சிக்கிறது.

முழு மொழிபெயர்ப்பு - மூல மொழியில் உள்ள முழு உரையும் இலக்கு மொழியில் மாற்றப்படும்.

பகுதி மொழிபெயர்ப்பு - பகுதி மொழிபெயர்ப்பில், மூல மொழியின் சில பகுதிகள் மொழிபெயர்க்கப்படாமல் விடப்படுகின்றன; அவை இலக்கு மொழியில் உள்ளபடி மாற்றப்பட்டு பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

தழுவல் - தழுவல் என்றால் 'ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட இடப்பெயர்ச்சி' என்று பொருள். அசலில் இருக்கும் மாற்றம் மற்றும் சரிசெய்தல்களின் செயல்முறையையும் இது குறிக்கிறது. ஒரு தகவமைக்கப்பட்ட உரை பொதுவாக மூல உரைக்கு மிகவும் நெருக்கமாக உள்ளது.

ஒதுக்கீடு - தழுவலுடன் ஒப்பிடுகையில், ஒரு குறிப்பிட்ட உரையின் ஒதுக்கீடு என்பது, அதன் மூலத்திலிருந்து அதிகம் விலகி நிற்கிறது. ஒதுக்கீட்டில், உரைகளுக்கிடையிலான உறவு மேலும் உட்பொதிக்கப்படலாம்.

டிரான்ஸ்-உருவாக்கம் - ஒரு செய்தியை அதன் உள்ளடக்கம், நடை, மற்றும் தொனியை தக்க வைத்துக் கொண்டு ஒரு

மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு மாற்றி அமைக்கும் செயல்முறை இது.

ஒலிபெயர்ப்பு - இது ஒரு மொழியின் எழுத்துக்கள் / சொற்கள் மற்றொரு எழுத்துக்கள் / சொற்களின் தொடர்புடைய ஒத்த ஒலி எழுத்துக்கு மாற்றப்படும் செயல்முறையாகும். இது உலகெங்கிலும் உள்ள மக்கள் வெளிநாட்டு மொழியில் உள்ள சொற்கள் / பெயர்களை சரியாக உச்சரிக்க உதவுகிறது.

ஒரு நல்ல மொழிபெயர்ப்பு வெறுமனே வார்த்தைக்கு வார்த்தை அல்லது வாக்கியத்திலிருந்து வாக்கிய மொழிபெயர்ப்பு அல்ல. ஆனால் அசல் உரையின் விளக்கம். மூல மொழி தெரியாதவர்களுக்கு, இது ஒரு கடினமான வேலை என்றாலும் ஒரு சிறந்த படைப்பு வேலை. ஒரு இலட்சிய மொழிபெயர்ப்பாளர் இலக்கிய நூல்களில் உள்ள வெறும் உண்மைகளை உணர்வு இழப்பின்றி மொழிபெயர்க்கத் தேடாமல், மூல உரையின் தோற்றத்தை வாசகர்களிடையே கொண்டு சேர்க்கும் வகையில் அர்த்தத்தை வெளிப்படுத்த வேண்டும். உணர்திறன் மற்றும் கலாச்சாரத்தின் ஒரு பகுதியாக இருக்கும் அசல் அர்த்தங்களை வாசகர்களால் படிக்க முடியும். இன்று, அசல் உரை புனிதமானது மற்றும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட உரை தாழ்ந்தது என்ற கருத்து அதிகம் இல்லை.

தன் மதிப்பீடு 1

- குறிப்பு:** 1) உங்கள் பதில்களுக்கு கீழே உள்ள இடத்தைப் பயன்படுத்தவும்
- 2) உங்கள் பதில்களை இந்த பாடப்பிரிவின் இறுதியில் கொடுக்கப்பட்ட பதில்களுடன் சரிபார்த்துக் கொள்ளவும்.

1. மொழிபெயர்ப்பின் பொருள் என்ன?

.....

.....

.....

.....

2. மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் உள்ளவர்களுக்குக் கிடைக்கும் வேலை வாய்ப்புகள் யாவை?

.....

3. படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு சொல்லர்த்தமான
மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து எவ்வாறு வேறுபடுகிறது?

4.4 மொழிபெயர்ப்பு செயல்முறை

ஒவ்வொரு மொழிக்கும் அதன் சொந்த பலங்களும் பலவீனங்களும் இருப்பதால், ஒவ்வொரு வகையான மொழிபெயர்ப்புக்கும் உலகளவில் பயன்படுத்தக்கூடிய ஒரு மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடு கூட இல்லை. இவ்வாறாக ஒரு மொழியில் வெளிப்படுத்தப்படுவதை மற்றொரு மொழியில் துல்லியமாக வெளிப்படுத்த முடியாது. இதேபோல், ஒவ்வொரு உரையும் வேறுபட்ட உரையாகும். மேலும் மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு அதை மொழிபெயர்ப்பதில் சிக்கல்கள் ஏற்படலாம். இது மீண்டும் ஒரு பகுதிக்கும் மற்றொரு பகுதிக்கும் மாறுபடும்.

மொழிபெயர்ப்பின்செயல்முறையை மூன்று வெவ்வேறு கட்டங்களில் காணலாம் மற்றும் அடையலாம்:

- பகுப்பாய்வு
- இடமாற்றுதல்
- மறுசீரமைப்பு

முதல் கட்டத்தில், மொழிபெயர்ப்பாளர் மூல உரையை படித்து விளக்குகிறார். எனவே, அவர் அசல் உரையின் வாசகராகவும், மொழிபெயர்ப்பாளராகவும் இருக்கிறார். இதைத் தொடர்ந்து அவர் இரண்டாவது கட்டமாக, உரைக்கு மிகவும் பொருத்தமான வார்த்தையைக் கண்டுபிடிக்கவும், இலக்கு மொழியில் இதே போன்ற உணர்வை வெளிப்படுத்தவும் கவனமாக வார்த்தைகளை ஒழுங்கமைக்கவும் முயற்சிக்கிறார். இறுதியாக மூன்றாவது கட்டத்தில் மூல உரையை இலக்கு உரையாக மறுசீரமைக்கிறார். எழுத்து / மொழிபெயர்ப்பு முழு படைப்புப் பணியிலும் வாசகர்கள்

மிகவும் முக்கியமானவர்கள். எனவே, எழுத்தாளரின் மொழியும் மொழிபெயர்ப்பாளரின் மொழியும் முதன்மையாக வாசகர்களால் தீர்மானிக்கப்படுகின்றன.

4.4.1 பகுப்பு

பகுப்பாய்வு என்பது அதில் குறியிடப்பட்ட செய்தியை அடைவதற்காக மூல உரையை ஆராய்வதை உள்ளடக்கிய செயல்முறையாகும். ஒரு உரையைப் பகுப்பாய்வு செய்யும் போது ஒருவர் குறைந்தபட்சம் நான்கு வகையான அர்த்தங்களைக் கடந்து செல்கிறார் - இலக்கணம், குறிப்பு, பொருள் மற்றும் சமூக-கலாச்சாரம்.

இலக்கணப் பொருள் என்பது ஒரு மொழியின் வெவ்வேறு அலகுகளுக்கிடையிலான உறவை வலியுறுத்தும் மொழியியல் கட்டமைப்பின் பொருளைக் குறிக்கிறது. ஒரு வாக்கியம் தெளிவற்றதாக இருக்கலாம். அது எழுத்தாளரின் பங்கில் வேண்டுமென்றே சேர்த்து இருக்கலாம். அத்தகைய ஒரு சந்தர்ப்பத்தில், அதை சரியாக செம்மைப்படுத்தி வழங்க வேண்டிய பொறுப்பு மொழிபெயர்ப்பாளரிடம் உள்ளது.

குறியீட்டு அர்த்தம் என்பது மொழிக்கும், மொழிக்கு வெளிப்புறமாக இருக்கும் பொருளுக்கும் இடையிலான உறவைக் குறிக்கிறது. உரையைச் சரியாகப் புரிந்து கொள்வதற்கு அகராதியின் பொருளைத் தெரிந்து கொள்ள வேண்டும். ஒரு வாக்கியத்துடன் பல அர்த்தங்கள் இணைக்கப்படலாம். மேலும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் தெளிவற்ற சொற்கள் / வாக்கியங்களின் குறியீட்டு அர்த்தத்தை விளக்க வேண்டும்.

அர்த்தமுள்ள பொருள் என்பது வார்த்தையின் இரண்டாம் நிலை பொருள் / வெளிப்பாட்டைக் குறிக்கிறது. இது குறியீட்டு அர்த்தத்திலிருந்து வேறுபட்டது.

சமூக-கலாச்சார அர்த்தம் மொழி மற்றும் சமூக கலாச்சார அனுமானங்களுக்கு இடையிலான உறவை வலியுறுத்துகிறது. இது வாய்மொழி வெளிப்பாட்டின் எந்தவொரு பயன்பாட்டிற்கும் பின்னால் உள்ளது. மொழிபெயர்ப்பாளரின் முக்கிய கவனம் உரையின் முழு / பகுதியை அதன் அனைத்து பரிமாணங்களிலும் புரிந்துகொள்வதில் உள்ளது.

4.4.2 இடமாற்றம்

இடமாற்றம் என்பது மூல உரையிலிருந்து தகவலை பெறப்பட்ட பின்பு இலக்கு மொழிக்கு அனுப்புவதாகும். அதன்

மிக முக்கியமான அம்சம் என்னவென்றால், மூல உரையைப் புரிந்து கொள்வதற்கும் அதனை இலக்கு மொழிக்கு வெளிப்படுத்துவதற்கும் மொழிபெயர்ப்பாளரின் திறன் முக்கியமானதாகும். இடமாற்றம் செயல்முறை எவ்வாறு செயல்படுகிறது என்பதைப் புரிந்து கொள்வதற்கு இரண்டு விஷயங்களை மனதில் கொள்ள வேண்டும்-

- மூல மொழி மற்றும் இலக்கு மொழி ஆகிய இரு மொழிகளின் இலக்கண மற்றும் அகராதி அலகுகளுக்கு இடையில் ஒன்றுக்கு ஒன்று எந்த தொடர்பும் இல்லை .
- ஒவ்வொரு மொழியின் இலக்கண மற்றும் அகராதி அமைப்பும் அதன் சொந்த குறிப்பிட்ட அர்த்தத்தைக் கொண்டுள்ளன.

இந்தப் பண்புகளின் காரணமாகவே சில நேரங்களில் மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் இலக்கு மொழியின் உரையில் மூல மொழியின்பொருளைத் தெரிவிக்க முடியவில்லை. எனவே, மூல மொழி உரையின் தொடர்பு மதிப்பு இலக்கு மொழி உரையில் உருவாக்கப்படுகிறது. இது பின்வரும் வழிகளில் இலக்கு மொழியின் உரையில் உள்ள மூல மொழி உரையின் மாறுபாடான தகவல்களைக் கொண்டுள்ளது:

தகவல் தொடர்பு மதிப்புகளை உருவாக்குதல்- இந்த வெளிப்பாடுகளின் தகவல் தொடர்பு மதிப்புகளை முதலில் மூல மொழியிலிருந்து புரிந்து கொண்டு அவற்றின் செயற்பாட்டுச் சமானங்கள் (Functional equivalents) இலக்கு மொழியில் அமைக்கப்படும்போது சிறந்த முறையில் மொழிபெயர்க்கப்படலாம். பொருளைப் பதிலீடு செய்யும்போது, மொழிபெயர்ப்பாளர் சொற்றொடரின் பயன்பாட்டின் தற்காலிக சூழலைத் தீர்மானிக்க வேண்டும்.

மாறுபாடான தகவல்களைப் பாதுகாத்தல் - பரிமாற்ற செயல்பாட்டில், செய்தியின் தகவல் கூறு பொதுவாக இலக்கு மொழியில் தெரிவிக்கப்படுகிறது. அவ்வாறு தகவல்களை தெரிவிக்கும் முறை பின்வருமாறு இருக்க முடியும்:

- மூல மொழி வெளிப்படுத்தும் செய்தியின் உள்ளடக்கம் முழுமையாக மறுவிநியோகம் செய்யப்படும். உதாரணமாக- *பூனைகள் மற்றும் நாய்கள் போன்ற சண்டை* இந்தியில் *நாய்கள் பூனைகளைப் போல சண்டை*.
- பகுப்பாய்வு மறுவிநியோகம், அதாவது மூல மொழியின் ஒரு அகராதி அலகில் குறிப்பிட்ட உள்ளடக்கம் இலக்க மொழியின் பல அலகுகளில் மறுபங்கீடு செய்யப்படுகிறது.

உதாரணமாக- இந்தியில் *மைத்துனர்* என்ற வார்த்தை ஆங்கிலத்தில் *கணவரின் மூத்த சகோதரர்* என்று மொழிபெயர்க்கலாம்.

- மூல மொழியில் உள்ள பல சொற்களஞ்சிய வார்த்தைகளின் உள்ளடக்கம் இலக்கு மொழியில் ஒற்றை சொல்லுடன் செயற்கையாக மறுபங்கீடு செய்யப்பட்டுள்ளது. எடுத்துக்காட்டாக- *இந்தியில் உறவினர் சகோதரிகள்* ஆங்கிலத்தில் *கசின் சகோதரிகள்* என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது.

4.4.3 மறுசீரமைப்பு

மறுசீரமைப்பு என்பது அசல் உரையை ஒத்த அர்த்தத்துடன் இலக்கு மொழியில் உரையை உருவாக்குவது. ஒரு துல்லியமான மொழிபெயர்ப்பு சாத்தியமற்றது எனவே மறுசீரமைப்பு மூலம் மூல மொழியின் உரையை தோராயமாக சொல்ல முடிகிறது.

மூல மொழி - இலக்கு மொழி - கலாச்சாரம், இலக்கணம் - அகராதி மற்றும் எழுத்தாளர் / மொழிபெயர்ப்பாளரின் ஆளுமைகள் ஆகியவற்றை அடிப்படையாகக் கொண்ட இரு வேறு மொழிபெயர்ப்பு வகைகள் உள்ளன. அவை சொற்பொருள் மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் தகவல் தொடர்பு மொழிபெயர்ப்பு.

சொற்பொருள் மொழிபெயர்ப்பு - இங்கே, மொழிபெயர்க்கப்பட்ட உரை நேரடியானது மற்றும் மூல உரைக்கு ஒப்பானது. மூல உரையில் உள்ள பண்பாட்டின் கூறு முடிந்தவரை பின்பற்றப்பட்டுள்ளது.

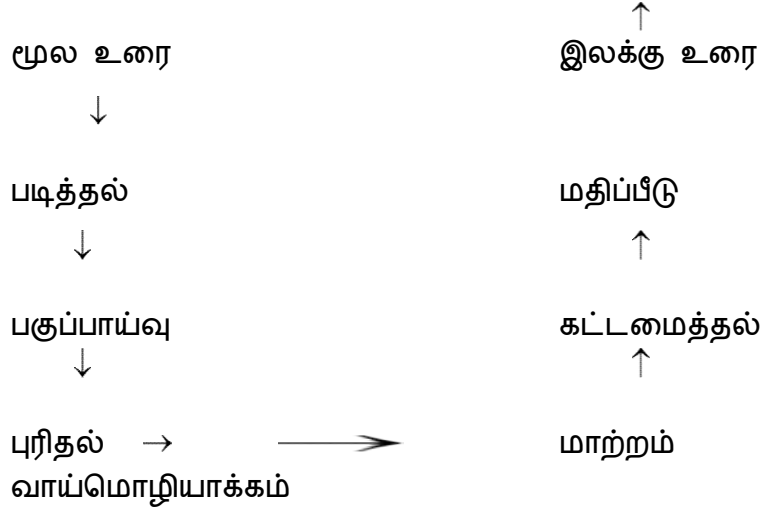
தகவல் தொடர்பு மொழிபெயர்ப்பு - மொழிபெயர்க்கப்பட்ட உரை ஒப்பீட்டளவில் ஏற்கக்கூடியது மற்றும் இயற்கையானது. முடிந்தவரை நெருக்கமாக அசல் உரையின் விளைவை உருவாக்க முயற்சி செய்யப்படுகிறது.

மறுசீரமைப்பை மேலும் செயல்பாட்டு செய்ய, மூல உரையின் நோக்கம் மதிக்கப்பட வேண்டும் மற்றும் அசல் உரையின் அடிப்படை வடிவமைப்பு பாதுகாக்கப்பட வேண்டும். மொழி மற்றும் நடையும் அசல் உள்ளடக்கத்திற்குப் பொருத்தமாக இருக்க வேண்டும்.

மேலே விளக்கப்பட்டுள்ள மொழிபெயர்ப்பு செயல்முறையை பாய்வு வரைபடத்தால் புரிந்து கொள்ள முடியும்.

அச்ச ஊடகத்துக்கு
எழுதும் திறன்

மூல மொழி உரை வாசித்தல் → இலக்கு மொழி உரை வாசித்தல்



சில அறிஞர்கள் மொழிபெயர்ப்பை ஒரு கலை என்று வரையறுக்கின்றனர், ஏனென்றால் எல்லா நல்ல மொழிபெயர்ப்புகளும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் படைப்பாற்றல் உந்துதலின் வெளிப்பாடுகள் ஆகும். மேலும் சிலர் அதை ஒரு அறிவியல் என்று அழைக்கிறார்கள். ஏனெனில் அதன் செயல்பாட்டில் உள்ள தொழில்நுட்ப சம்பிரதாயங்கள் மற்றும் சிக்கல்கள். இப்போதெல்லாம், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் உரைகளை மொழிபெயர்க்க கணினிகளைப் பயன்படுத்துகிறார்கள். ஆனால் இறுதி வெளியீட்டைத் தீர்மானிப்பதில் மனிதர்கள் இன்னும் ஒரு தீர்க்கமான இடத்தை வகிக்கிறார்கள். இலக்கிய நூல்களில் படிமங்கள் / உருவகங்கள் மற்றும் உணர்ச்சி வெளிப்பாடுகளை மொழிபெயர்க்கும்போது, கணினிகளால் மனிதர்களை மாற்ற முடியாது. அறிவியல் / தொழில்நுட்ப இலக்கியத்தின் மொழிபெயர்ப்பில் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பு உதவியாக இருக்கும்.

4.5 இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு

நவீன மொழிகளில் இலக்கியத்தின் வரலாற்றைப் பார்த்தால், மகத்தான இலக்கியப் படைப்புகள் மொழிபெயர்ப்புகள் என்பதைக் காண்கிறோம். இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாட்டிற்கு இரண்டு தனித்துவமான அணுகுமுறைகள் உள்ளன. ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரின் பணியானது தனது சொந்த படைப்பு உந்துதல்களை சுய மறுப்பு மற்றும் அடக்குமுறையை உள்ளடக்கியது என்று ரோசெட்டி (1861) நம்புகிறார். எட்வர்ட் ஃபிட்ஸெரால்டு (1851) இலக்கிய படைப்புகளை வடிவமைக்க 'ஒரு சிறிய கலை'

பயன்படுத்தப்படுவதற்கு ஆதரவாக இருந்தார். மொழிபெயர்ப்புச் செயல்பாடு பற்றிய பல்வேறு கருத்துக்கள் மூலத்திற்கும் இலக்கு மொழி உரைக்கும் இடையே சமமான நிலையை அடைவதற்கான முயற்சிகளிலிருந்து நேரடியாக எழுகின்றன. இலக்கியத்தில் ஒரு பெரிய யுகம் என்பது மொழிபெயர்ப்புகளில் அல்லது அதைப்பின்பற்றுவதில் எப்போதும் ஒரு பெரிய யுகமாக இருக்கலாம் என்று எஸ்றாபவுண்ட் சரியாகவே கூறினார். இந்திய மொழி இலக்கியங்களைப் பொறுத்தவரை இது உண்மைதான். எல்லா மொழிபெயர்ப்புகளிலும் எப்போதும் ஏதோ ஒன்று தொலைந்து போகிறது என்று டிரைடன் வாதிட்டார்.

இலக்கியத்திற்கும் அதன் மொழிபெயர்ப்புக்கும் இடையிலான வேறுபாடு கருத்தாக்கக் கட்டத்திலிருந்து தொடங்குகிறது. ஒரு எழுத்தாளர் ஒரு ஆழமான உணர்வு / அனுபவத்தின் காரணமாக எழுதுகிறார். அது அவரை வாய்மொழியாக வெளிப்படுத்தத் தூண்டியது. அதே நேரத்தில் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர், சொந்த மொழியில் ஒரு உரையை மொழிபெயர்க்கிறார், ஏனெனில் அசல் உரை அவரை தூண்டுகிறது அல்லது உரையின் மீது ஆழமான பிணைப்பைக் கொண்டுள்ளது என்று கூறலாம். மூலப் படைப்பு ஆசிரியரின் பார்வையின் தனித்துவத்தையும், உள் அலங்கார சொற்களையும் மொழிபெயர்க்கும்போது, அந்த படைப்பு மூல படைப்பின் வசீகரத்தின் பெரும்பகுதியை இழக்கிறது. ஒரு கவிதை உருவாக்கும் ஒலி விளைவு மிகவும் முக்கியமானது. தாளம், பாசரம், மீட்டர், இணைத்தல், சேர்த்தல், திரும்பத் திரும்பச் சொல்லுதல், மொழி உண்மைகள், கதையாடல் மற்றும் கவித்துவக் கட்டமைப்புகள், ஒரு கவிதையில் சொல்லாட்சியின் உருவங்கள் ஆகியவை முக்கியப் பங்கு வகிப்பதைக் காணலாம். உலகில் எந்த இரண்டு மொழிகளும் ஒரே மாதிரியானவை அல்ல, எனவே ஒரு இலக்கிய எழுத்தின் தனித்தன்மையை மற்றொரு மொழியில் மறுஉருவாக்கம் செய்ய முடியாது என்பது இயற்கையானது. மொழிபெயர்ப்பாளர் அதன் கண்டிப்பான அர்த்தத்தைக் கடைப்பிடிக்கிறார் என்றாலும், அவற்றின் அடித்தளம், அழுத்தம், வடிவம் மற்றும் அவற்றின் அர்த்தங்கள் கொண்ட சொற்கள் ஆகியவற்றை மொழிபெயர்க்கும்போது மாற்றப்படுகின்றன. சில படங்கள் இலக்கு மொழியில் அசலைப் போன்று சமமானதாக இருக்க வாய்ப்பில்லை; சில நேரங்களில் அசல் சொற்கள் இலக்கு மொழியில் காணப்படாத அவற்றின் அர்த்தத்தை விட அதிகமாக அர்த்தங்களைக்

கொண்டுள்ளன.

உருவகங்கள், பழமொழிகள், அடுக்கு மொழி, மற்றும் சொற்றொடர்களின் மொழிபெயர்ப்பும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு சிக்கல்களை ஏற்படுத்துகிறது. இந்தியச் சொற்றொடர்கள் மற்றும் பழமொழிகள் ஆங்கில மொழியில் சமமானவையாக இல்லை. உலகின் ஒரு பகுதியில் உள்ள பழக்க வழக்கங்கள் மற்றும் மரபுகள் மற்றொரு பகுதியில் உள்ள பழக்க வழக்கங்களிலிருந்து முற்றிலும் வேறுபட்டவையாக உள்ளன. மூல மொழியில் குறிப்பிட்ட கலாச்சார பழக்கம் குறிப்பிட்ட வார்த்தைக்கு, இலக்கு மொழியில் தொடர்புடைய எந்த வார்த்தையும் இல்லாமல் இருக்கலாம். எனவே, கலாச்சாரத்தின் கூறு பெரும்பாலும் ஒரு இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு ஒரு பெரிய சவாலாக உள்ளது.

சூழலியல் (தாவரங்கள், விலங்கினங்கள், புவியியல் அம்சங்கள் முதலியன), பொருள் கலாச்சாரம் (உணவு, உடை, போக்குவரத்து, தகவல்தொடர்பு முதலியன), சமூக கலாச்சாரம் (விருப்பம், பாரம்பரியம், வேலை, கருத்துக்கள் போன்றவை), வாய்மொழி அல்லாத தொடர்பாடலின் விளக்கம் (முகபாவனைகள், சைகைகள் போன்றவை) மற்றும் முறையான பெயர்ச்சொற்கள் (பெயர்கள், புனைப்பெயர்கள் போன்றவை) ஆகியவற்றுடன் தொடர்புடைய சொற்கள் மூல மொழியிலிருந்து, இலக்கு மொழிக்கு மொழிபெயர்க்க மிகவும் கடினமானவை மற்றும் சவாலானவை என்று கண்டறியப்பட்டுள்ளது. இலக்கு மொழியில் இச்சொல்லுக்கு இணையான சொல்லை மூல மொழியிலிருந்து கடனாகப் பெறுவதன் மூலமும், அந்தச் சொல்லை வரையறுப்பதன் மூலமும், அந்தச் சொல்லுக்குப் பதிலாகப் பதிலீடு செய்வதன் மூலமோ அல்லது அதை உண்மையில் மொழிபெயர்ப்பதன் மூலமோ, அல்லது வெறுமனே விடுபடுதல், மெருகூட்டல், மொழிபெயர்த்தல் அல்லது ஒலிபெயர்ப்பு முறைகளின் மூலமோ இவற்றைக் கடக்க முடியும். மொழிபெயர்ப்பு மூல மொழியில் உரையின் சாராம்சம், தாக்கம் மற்றும் விளைவை பராமரிக்க வேண்டும் என்றால் தழுவல் / ஒதுக்கீடு / இடவசதி போன்ற நடைமுறையை தவிர்க்க முடியாது. குறிப்பாக, உயர் உணர்ச்சி (high emotive) மற்றும் கலைத் தன்மை (artistic nature) கொண்ட கவிதையினை மொழிபெயர்க்கும்போது புரியும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் வலுவான கலாச்சார உணர்வு பொதிந்த மொழிபெயர்க்க முடியாத ஒரிரு சொற்களைக் காணலாம், ஏனெனில் அந்த இலக்கு மொழியில் அதற்கு இணையான

சொல் காணவில்லை என்பது உண்மை. இங்கே ஒன்றை நினைவில் வைக்க வேண்டும், அதாவது ஒரு குறிப்பிட்ட சொல்லை மொழிபெயர்க்க முடியாததாக இருக்கலாம், ஆனால் மொழியை மொழிபெயர்க்க முடியும். எல்லா இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் உரைநடை அல்லது கவிதையை மொழிபெயர்ப்பதில் கிட்டத்தட்ட ஒரே மாதிரியான பிரச்சினைகளை எதிர்கொள்கின்றனர்.

தன் மதிப்பீடு 2

- குறிப்பு: 1) உங்கள் பதில்களுக்கு கீழே உள்ள இடத்தைப் பயன்படுத்தவும்
- 2) உங்கள் பதில்களை இந்த பாடப்பிரிவின் இறுதியில் கொடுக்கப்பட்ட பதில்களுடன் சரிபார்த்துக் கொள்ளவும்.

1. மொழிபெயர்ப்பின் மூன்று வெவ்வேறு நிலைகள் யாவை?

.....

.....

.....

.....

2. கலாச்சார ரீதியிலான சொற்களை மொழிபெயர்ப்பது ஏன் கடினம்?

.....

.....

.....

.....

4.6 ஊடகத்திற்கான மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகள்

ஊடகங்களின் எந்த வடிவத்திற்கும் எழுதுவது எழுத்தாளருக்கு ஒரு சவாலாகும், அவர் கேட்பவர்கள் / பார்வையாளர்களின் ஆர்வத்தை ஈர்க்கும் நகலை உருவாக்க வேண்டும். அசலைப் போல அதே விளைவை உருவாக்குவது மட்டுமல்லாமல், பொருத்தமானதாகவும் இருக்கும் வகையில் தகவலை மொழிபெயர்ப்பது மிகவும் சவாலானது. இந்த சவாலை எழுத்தாளரால் பல்வேறு வழிகளில் குறிப்பாக மொழி / பேச்சு வழக்கு, எழுத்து மற்றும் விளக்கக்காட்சி ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் புதுமைப்படுத்துவதன் மூலம்

சந்திக்கப்படுகிறது.

ஒரு பத்திரிகையாளர் அவர் பணிபுரியும் ஊடகங்களுக்கான செய்திகளையும் நெகிழ்வுரை சிறப்பு செய்திகளையும் எழுத வேண்டும், மேலும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் மூல உரையிலிருந்து வேறு மொழி பார்வையாளர்களுக்கு அதை மொழிபெயர்க்க வேண்டும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரின் பணி மிகவும் சவாலானது, ஏனென்றால் அவர் கேட்போர் / பார்வையாளர்களின் ஆர்வத்தைத் தக்கவைத்துக் கொள்ள வேண்டிய வகையில் அசல் உரையை மொழிபெயர்க்க வேண்டும். பத்திரிகையாளர்கள் தங்களைச் சுற்றி நடக்கும் பல்வேறு நிகழ்வுகளைப் பற்றி வாசகர்களுக்குத் தெரிவிக்க வார்த்தைகளைப் பயன்படுத்துகின்றனர். மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் கூட தகவல்களும் கருத்துக்களும் இலக்கு பார்வையாளர்களால் புரிந்துகொள்ளப்பட்டு பாராட்டப்படும் வகையில் மொழியைப் பயன்படுத்துகின்றனர்.

ஊடகங்களுக்கு மொழிபெயர்ப்பது தொடர்பாக மூன்று கொள்கைகள் உள்ளன:

- குறுகிய பத்திகளின் பயன்பாடு
- குறுகிய வாக்கியங்கள்
- பேச்சு மொழி

மூல உரையிலிருந்து செய்திகள் / கட்டுரைகளை மொழிபெயர்க்கும்போது, மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் உரையை குறுகிய பத்திகளாக உடைக்க வேண்டும். ஒரு பத்தியில் அதிகப்படியான தகவல்களை வைப்பது புரிந்து கொள்வது கடினம். ஒவ்வொரு பத்தியும் அதன் வாசகர்கள் / பார்வையாளர்களால் எளிதில் புரிந்து கொள்ளக்கூடிய ஒரு சிந்தனையை வெளிப்படுத்த வேண்டும். இது படிக்க, புரிந்து கொள்ள எளிதானது மற்றும் அதன் அச்சிடப்பட்ட வடிவத்தில் கண்களை ஈர்க்கிறது. இது வாசகர்கள் செயல் மற்றும் உணர்வுகளை காட்சிப்படுத்த உதவுகிறது. நீங்கள் எப்போதும் பத்தி இடைவேளையை சரிபார்க்க வேண்டும், இதனால் நீண்ட விளக்கங்கள் தேவைப்படும் பாடங்கள் சரியான முறையில் பிரிக்கப்படுகின்றன.

ஒரு நல்ல வாக்கியம் ஒரே ஒரு எண்ணத்தை மட்டுமே வழங்குகிறது. மின்னணு ஊடகங்களுக்கு இது முக்கியமானது, ஏனென்றால் பார்வையாளர்களுக்கு அதை மீண்டும் கேட்க வாய்ப்பு இருக்காது மற்றும் அதை புரிந்து கொள்ள முடியும். ஊடக மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் எளிய மொழியைப்

பயன்படுத்துகின்றனர். இதன் மூலம் வாசகர்கள், எழுத்தாளரைப் புரிந்து கொள்ள அனுமதிக்கிறது. உரையாடல் மொழியில் எளிய மற்றும் குறுகிய வாக்கியங்கள் விரும்பப்படுகின்றன. அதே நேரத்தில் நீண்ட வாக்கியங்கள் வாசகர்களை குழப்பமடையச் செய்யும். பொதுவாக, வாக்கியத் துண்டுகள் தவிர்க்கப்படுகின்றன. ஆனால் கவனத்துடன் பயன்படுத்தப்படும்போது அது வாசிப்புத்திறனையும் அதிகரிக்கிறது. உரிச்சொற்கள் மற்றும் வினைச்சொற்களை ஒருவர் அதிகமாகப் பயன்படுத்தக் கூடாது. ஒரு வாக்கியத்தில் சரியான சொற்களைப் பயன்படுத்துவது எழுத்தாளரின் தீவிரத்தையும் துல்லியமான அர்த்தத்தையும் பெற உதவுகிறது. சுருக்கத்தை அடைய, எழுத்தாளர் முடிந்தவரை குறைவான சொற்களைப் பயன்படுத்த வேண்டும். ஆனால் உரையின் பொருள் தெளிவாக இருக்க வேண்டும். தெளிவை அடைய, வார்த்தையின் இணைச்சொற்களைப் பயன்படுத்துவதற்குப் பதிலாக, அதே சொற்களை ஒரு வாக்கியம் / பத்தியில் பொருள் தெரிவிக்கப் பயன்படுத்த வேண்டும்.

4.6.1 அச்ச ஊடகம்

படித்தவர்கள் மற்றும் ஓரளவு கல்வியறிவு பெற்றவர்களால் செய்தித்தாள் வாசிக்கப்படுகிறது. எனவே மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்போது இருவராலும் புரிந்து கொள்ளக்கூடிய வகையில் மொழி இருக்க வேண்டும். குறுகிய வாக்கியங்களைப் பயன்படுத்துவதன் மூலமும், கலைச்சொற்கள் மற்றும் இலக்கிய வெளிப்பாடுகளைத் தவிர்ப்பதன் மூலமும் தெளிவாக கூறலாம். மொழிபெயர்ப்பாளரும் அசல் உடன் ஒட்டிக்கொள்வதற்கும், யோசனையை வெளிப்படுத்த குறைந்த சொற்களைப் பயன்படுத்துவதற்கும் முயற்சிக்கிறார். மொழிபெயர்ப்பில் சம்பிரதாயத்தின் பொருத்தமான நிலை பராமரிக்கப்படுகிறது. நீண்ட, சிக்கலான அறிமுக சொற்றொடர்கள் மற்றும் அதிகப்படியான தகவல்களுடன் ஒரு வாக்கியத்தை உருவாக்குவது தவிர்க்கப்படுகிறது.

அச்ச ஊடகங்களில், செய்தியை மறுபரிசீலனை செய்ய போதிய நேரம் உள்ளது. அதே நேரத்தில் மின்னணு ஊடகங்களில் ஊடகத்தின் தற்காலிக இயல்பு காரணமாக எந்த வாய்ப்பும் இல்லை. அச்ச ஊடகங்களில், ஒரு கதைக்கு மறுவடிவமைப்பு தேவைப்பட்டால், அலுவலகத்தில் உள்ள பத்திரிகையாளரால் அதைச் செய்ய முடியும், ஆனால் மின்னணு ஊடகங்களில், நிருபர் தொலை தூரத்திலிருந்து

ஒரு கதையைக் கொடுக்கும்போது, எட்டிங் செய்ய நேரம் இல்லை. பல நேரங்களில் அது நேரடியாக ஒளிபரப்பப்படுகிறது. இதேபோல், அச்ச ஊடகங்களில், கதை நீளமாக இருந்தால், அது அடுத்த பக்கத்திற்கும் கொண்டு செல்லலாம். ஆனால் மின்னணு ஊடகங்களில் கதையை சுருக்கமாகச் சொல்ல வேண்டும். மேலும் நம்பகத்தன்மையோடும் வழங்க வேண்டும்.

4.6.2 மின்னணு ஊடகம்

வானொலி மற்றும் தொலைக்காட்சி போன்ற மின்னணு ஊடகங்கள் உரையாடல் மொழியைப் பயன்படுத்துகின்றன. இது எளிமையானது, முறைசாரா மற்றும் கேட்பதற்கு எளிதானது, இதனால் இது அனைவராலும் புரிந்து கொள்ள முடியும். வானொலிக்கு மொழிபெயர்க்கும்போது, கேட்பவருக்கு ஒரு படத்தை உருவாக்க எளிய மற்றும் குறுகிய வாக்கியங்களைப் பயன்படுத்த வேண்டும். தலைப்புச் செய்திகள் கேட்பவரின் கவனத்தை ஈர்க்க வேண்டும், முதல் வாக்கியம் செய்தி என்னவென்று கேட்பவருக்கு புரியும்படி சொல்ல வேண்டும். அடுத்தடுத்த வாக்கியம் அதனுடன் பிற கூறுகளைச் சேர்க்க வேண்டும். ஒரு ஒளிபரப்பாளர் ஒரு கதையைச் சொல்வதால் மொழிபெயர்ப்பாளரின் மொழியும் எளிமையாக இருக்க வேண்டும். ஒரு வாக்கியத்தில் ஒரு கருத்து இருக்க வேண்டும். மேலும் சொற்களில் சிக்கனம் மொழிபெயர்ப்பிலும் பராமரிக்கப்பட வேண்டும். இலக்கு மொழியில் முதல் வாக்கியத்திலிருந்தே தகவல் தர்க்க ரீதியான வரிசையில் தெரிவிக்க வேண்டும். ஒவ்வொரு வார்த்தைக்கும் ஒரு நோக்கம் இருக்க வேண்டும் மற்றும் தேவையற்ற சொற்கள் முற்றிலும் நீக்கப்பட வேண்டும்.

தொலைக்காட்சி நிகழ்ச்சிகளுக்கான நேரக்கட்டுப்பாடுகள் மற்றும் ஒரு கதையோடு வழங்கும் நம்பகத்தன்மையுடனான காட்சிகளின் பயன்பாட்டையும் மனதில் கொண்டு மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படுகிறது. செய்திகளில் சுருக்கமும் எளிமையும் உள்ளது. உரையாடல் மொழியைப் பயன்படுத்தி வாக்கியங்கள் சுருக்கமாகவும் மிருதுவாகவும் வைக்கப்படுகின்றன. ஆனால் அது பேச்சுவழக்கு மொழியாக இருக்கக்கூடாது.

4.6.3 திரைப்படங்கள், தொலைக்காட்சி நிகழ்ச்சிகளுக்கான மொழிபெயர்ப்பு

இசை, சினிமா மற்றும் பல்வேறு பிற கலை வடிவங்கள் உலகளாவிய எல்லைகளைக் கடந்துள்ளன. ஏனெனில் அவை இலக்கு மொழியில் உள்ள உணர்வுகளைப் பிரதிபலிக்கும் வகையில் திறம்பட மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. உலகளாவிய திரைப்படத்துறையில் வெற்றி விழா கண்ட பல திரைப்படங்கள் இன்று மொழி பெயர்க்கப்பட்டு மற்றும் வசன வரிகளுடன் திரையிடப்பட்டு முன்னெப்போதையும் விட பல்வேறு வெளிநாட்டுச் சந்தைகளில் அதிக வருவாயை ஈட்டுகின்றன.

திரைப்படங்கள், தொலைக்காட்சி நிகழ்ச்சிகள் மற்றும் ஆன்-லைன் வீடியோக்கள் போன்றவற்றிற்கான மொழிபெயர்ப்பு என்பது எழுதப்பட்ட அல்லது பேசப்படும் சொற்கள் மூலம் மட்டுமல்லாமல், ஓசை, புகைப்படங்கள் போன்றவற்றின் மூலமும் மொழிபெயர்க்கப்படுகிறது. இவை பல பொழுதுபோக்குச் சேனல்களிலும் மேற்கொள்ளப்படுகிறது. இது தொடர்பான முக்கிய மொழிபெயர்ப்பு முறைகள் வசன வரிகள், டப்பிங் மற்றும் வாய்ஸ்-ஓவர்கள் ஆகும்.

வசன வரிகள், திரையில் பேசப்படும் உரையாடல்களின் எழுதப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பு வசன வரிகள் என நீங்கள் அறிந்திருக்கலாம். பெரும்பாலும் இவை ஆடியோவுடன் ஒத்திசைக்கப்படுகின்றன. வசனவரிகள் என்பது நிகழ்ச்சியின் கடைசிப்பகுதியில் உள்ள தலைப்புகள் ஆகும், அவை ஒவ்வொரு காட்சியிலும் நகரும் மற்றும் மாறிக்கொண்டே இருக்கும். இதனைப் படிக்கும்போது திரையில் தோன்றும் கதாபாத்திரங்கள் என்ன பேசுகிறார் என்று பார்வையாளர்களால் புரிந்துகொள்ளவும் முடியும்.

டப்பிங் என்பது வெளிநாட்டு மொழி திரைப்படங்கள் / தொலைக்காட்சி நிகழ்ச்சிகளை பார்வையாளர்களின் உள்ளூர் மொழியில் மொழிபெயர்ப்பதாகும். ஒரு நிகழ்ச்சியின் மூல மொழியில் இருந்து இலக்கு மொழியில் டப்பிங் செய்யப்படும்போது, அசல் வசனத்தின் மொழிபெயர்ப்பு படத்தில் உள்ள நடிகர்களின் உதடு அசைவுகளுடன் கவனமாக பொருந்துகிறது. டப்பிங் என்பது பார்வையாளர்கள் புரிந்துகொள்வதற்காக இலக்கு மொழியில் வரிகளை மீண்டும் பதிவு செய்வதை உள்ளடக்குகிறது. எனவே இரண்டுக்கும் இடையே ஒரு அடிப்படை வேறுபாடு உள்ளது - சப்டைட்டில்கள் கண்களுக்கும், டப்பிங் காதுகளுக்கும் என

வழங்கப்படுகிறது.

நல்ல வசன வரிகள் என்பது பேச்சுவார்த்தை மற்றும் முரண்பாடான தேவைகளைக் கொண்ட ஒரு கலையாகும். வசனவரிகளை மொழிபெயர்க்கும்போது, நடிகர்களின் உதட்டு இயக்கம், உரையாடல் சொல்ல எடுக்கும் சரியான நேரம், உரையாடல்களின் தன்மை மற்றும் திரையில் உள்ள நடிகர்களின் அசல் உணர்ச்சிகள் மற்றும் நடத்தை ஆகியவற்றை இலக்கு மொழியில் பொருத்தமான சொற்கள் ஆகியவற்றை நினைவில் கொள்ள வேண்டும். என்ன எழுதப்படுகிறது என்பதைப் பார்வையாளர் உடனடியாகப் புரிந்து கொள்ளாவிட்டால் முழு முயற்சியும் வீணாகிவிடும் என்பதை எப்போதும் நினைவில் கொள்ள வேண்டும். நகரும் படம் அல்லது பிற எடுத்துக்காட்டுகள் பார்வையாளர்களின் கவனத்திற்கு பேசப்படும் வார்த்தையுடன் போட்டியிடுவதால் அதிகமாக கவனம் செலுத்த வேண்டும். மொத்தத்தில், ஒருவர் மொழிபெயர்க்கும்போது ஒலி - ஒளி ஊடகத்துக்கு ஏற்றவகையில் இருக்கும் வகையில் வசனவரிகளை எழுத வேண்டும்.

ஒருவர் தெளிவாகவும் சுருக்கமாகவும் எழுதத் தெரிந்திருக்க வேண்டும். வசனவரிகளை எழுதுவது ஒரு கைவினை செயல் மாதிரி. செயல்முறை மூலம் அனுபவம் மற்றும் நுட்பமான தொழில்நுட்பங்களை பின்பற்றுவதன் மூலம் அதை சக்திவாய்ந்த மற்றும் வெளிப்படையானதாக மாற்றும். அதிகப்படியான தகவல்களை ஒரு வாக்கியத்தில் சேர்க்கக் கூடாது. அதே நேரத்தில் தகவல்களை விளக்குவதற்கு சில சொற்களை சுருக்கமாகவும் மிருதுவாகவும் வைக்க வேண்டும். சிக்கலான சொற்கள் மற்றும் நீண்ட வாக்கியங்கள் தெளிவுக்காக தவிர்க்க வேண்டும். விரும்பிய விளைவை அடைவதற்காக கலாச்சாரம் சார்ந்த உரையாடல்கள் கவனமாக மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும்.

வசனவரிகளை மொழிபெயர்க்கும்போது அசல் தகவலை முடிந்தவரை சிதைக்காமல் இருக்க கவனமுடன் செயல்பட வேண்டும். பொருத்தமற்ற பேச்சு, தவறான இலக்கணம், நாடகங்களில் பாத்திரத்தின் உச்சரிப்பு ஆகியவற்றை மெருகேற்ற ஒருவர் முயற்சிக்கக் கூடாது. ஏனெனில் அது சில விளைவுகளுக்காக வைக்கப்படுகிறது. ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் பார்வையாளர்களுக்கு உச்சரிப்பு அல்லது பேச்சுவழக்கின் சுவையைக் கொடுப்பதை நோக்கமாகக் கொண்டிருக்க வேண்டும். மேலும் ஒரு சில சொற்களை

ஒலியியல் ரீதியாக உச்சரிப்பதன் மூலமும், அசாதாரண சொற்கள் / வாக்கியத்தை சேர்ப்பதன் மூலமும் எளிதில் படிக்கவும் புரிந்துகொள்ளவும் முடியும். இதேபோல், நகைச்சுவையான வரிசையில், பஞ்சு வரி முந்தைய உரையிலிருந்து தனித்தனியாக எழுதப்பட வேண்டும். இதனால் நீங்கள் எழுத்து நடையை பாதுகாக்க வேண்டும் மற்றும் எளிதில் உச்சரிக்கக் கூடிய சொற்களைப் பயன்படுத்த வேண்டும்.

ஒரு விளம்பரத்தை மொழிபெயர்க்கும்போது, வார்த்தைகள் மற்றும் காட்சிகள் சரியாக ஒத்திசைக்கப்பட வேண்டும். இலக்கு பார்வையாளர்களின் எழுத்தறிவு நிலையை மனதில் கொண்டு மொழியைத் தேர்ந்தெடுக்க வேண்டும், இதனால் சொல்லப்படும் மையக் கருத்து இலக்கு மொழியில் எளிதாக தெரிவிக்கப்படுகிறது.

தன் மதிப்பீடு 3

குறிப்பு: 1) உங்கள் பதில்களுக்கு கீழே உள்ள இடத்தைப் பயன்படுத்தவும்
2) உங்கள் பதில்களை இந்த பாடப்பிரிவின் இறுதியில் கொடுக்கப்பட்ட பதில்களுடன் சரிபார்த்துக் கொள்ளவும்.

1. டப்பிங் மற்றும் சப்-டைட்லிங்குக்கு இடையே உள்ள வித்தியாசம் என்ன?

.....
.....
.....

2. டப்பிங் மற்றும் சப்-டைட்லிங்குக்கு இடையே உள்ள வித்தியாசம் என்ன?

.....
.....
.....

3. ஒரு திரைப்படத்திற்கு வசனவரிகளை எழுதும்போது என்ன தகவல்களை மனதில் கொள்ள வேண்டும்?

.....
.....
.....

4.7 ஊடகத்திற்கான மொழிபெயர்ப்பு உத்திகள்

ஊடகவியலாளர்கள் தங்களை வெளிப்படுத்தவும், தகவல்களையும் கருத்துக்களையும் முன்வைக்கவும் சொற்களைப் பயன்படுத்துகின்றனர், இதனால் ஒரு சாதாரண வாசகர் புரிந்துகொள்வதோடு மட்டுமல்லாமல், அறிவைப் பெறவும், பாராட்டவும் முடியும். இது தொடர்பாக, ஊடகங்களுக்கான உரையை மொழிபெயர்க்கும்போது ஊடகவியலாளர்களால் பின்பற்றப்படும் சில உத்திகள் பின்வருமாறு:

- பொருளை மொழிபெயர்க்கும்போது, ஒருவர் வயது, மன மற்றும் அறிவார்ந்த முதிர்ச்சி மற்றும் பார்வையாளர்களின் வெளிப்பாட்டின் அளவை கணக்கில் எடுத்துக் கொள்ள வேண்டும்.
- இலக்கு பார்வையாளர்களின் தேவைகள் அறிந்து அதற்கு பொருத்தமான கட்டமைப்புகள் / வடிவங்கள் அல்லது மூல உரையிலிருந்து இலக்கு உரைக்கு அர்த்தத்தின் அடிப்படையில் வழங்க வேண்டும். அசல் உரையைப் போல மொழிபெயர்ப்பு எளிமையாக இருக்க வேண்டும்.
- ஒரு உரை அமைக்கப்பட்டிருக்கும் சமூக-கலாச்சார சூழலுடன் பரிசீலனை மற்றும் அதை எளிதாக இலக்கு மொழியில் கலப்பதற்கான ஒரு திறமை தேவைப்படுகிறது.
- ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரும் ஒரு இணை படைப்பாளி என்பதால், அவர் தனது சொந்த படைப்பாற்றலை முழுமையாகப் பயன்படுத்த வேண்டும். சரியான தொனியை உருவாக்கவும், விரும்பிய அர்த்தத்தை வெளிப்படுத்தவும் வார்த்தைகளைத் தேர்ந்தெடுத்து பொருத்தமாக வைப்பது ஒரு நல்ல யோசனையாக இருக்கும்.
- முந்தைய காலத்தில், மூல உரைக்கு விசுவாசமாக இருப்பது மொழிபெயர்ப்பின் முக்கிய நோக்கங்களில் ஒன்றாக கருதப்பட்டது. இருப்பினும், பல கலாச்சார-மொழியியல் பன்முகத் தன்மைகளுடன், மூல உரையின் அர்த்தத்தையும் உணர்வையும் மீண்டும் பெற தழுவல்கள் / ஒதுக்கீடுகளின் அடிப்படையில் அசல் உரையுடன் ஒருவர் சுதந்திரமாக செயல்படலாம்.
- இலக்கு மொழியின் உரைக்கு ஏற்ப, ஒருமொழி மற்றும் இருமொழி அகராதிகள், கலைக்களஞ்சியங்கள், தொழில்நுட்ப படைப்புகளின் சொற்களஞ்சியங்கள், எழுத்து

நடை வழிகாட்டிகள் போன்ற கருவிகளின் பயன்பாட்டை மொழிபெயர்ப்பாளர் நன்கு அறிந்திருக்க வேண்டும்.

- பொருத்தமான வெளிப்பாடுகள் மற்றும் சொற்களஞ்சியம் மற்றும் கட்டமைப்புகளைப் பயன்படுத்தி இலக்கு மொழியில் உரையை கவர்ச்சிகரமான முறையில் வைக்கும் கலையை ஊடகமொழி பெயர்ப்பாளருக்குத் தெரிந்தால்; அது இலக்கு மொழியில் பார்வையாளர்களால் மிகவும் ஏற்றுக் கொள்ளக்கூடியதாக ஆகிறது.
- குறிப்பிட்ட ஊடகங்களுக்கான மொழிபெயர்ப்பிற்காகத் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட எழுத்து நடை பார்வையாளர்களுக்கு பொருத்தமானதாக இருப்பது மட்டுமல்லாமல், இயல்பான மற்றும் தன்னிச்சையானதாகவும் இருக்க வேண்டும்.
- மொழிபெயர்க்கப்பட்ட படைப்பு வெளியிடுவதற்கு / ஒலிபரப்புவதற்கு முன்பு இரண்டு முறை சரிபார்க்கப்பட வேண்டும் மற்றும் நோக்கம் மற்றும் பார்வையாளர்களுக்கு ஏற்ற வகையில் உள்ளதா எனவும் உறுதிப்படுத்த வேண்டும்.
- குறிப்பிட்ட துறையைச் சேர்ந்த ஒரு மொழிபெயர்ப்பு நிபுணர், படித்து மேலும் மேம்படுத்துவதற்கான ஆலோசனைகளை வழங்குமாறு கேட்டுக் கொள்ளப்படலாம்.

இந்த பொதுவான கொள்கைகளுக்குமேலதிகமாக, சில குறிப்பிட்ட தேவைகளும் உள்ளன. எடுத்துக்காட்டாக, அறிவியல் சொற்கள் பொதுவாக சாமானிய மக்களால் புரிந்து கொள்ளப்படுவதில்லை. எனவே அவற்றை எளிய மொழியில் விளக்க வேண்டும். விளையாட்டு தொடர்பான தகவல்களை எழுதுவதற்கு சிறப்பு திறன்கள் தேவை. தொழில்நுட்ப சொற்களை சரியாகப் பயன்படுத்த வேண்டும். வளர்ச்சி தொடர்பான செய்திகளை எழுதுவதற்கு, தெளிவான முறையில் எழுதப்பட்ட தரவு பகுப்பாய்வு மற்றும் விளக்கத்துடன் ஒருவர் முழுமையாக இருக்க வேண்டும். இதேபோல், ஒரு குற்றக்கதையை எழுதும்போது கவனமாக இருக்க வேண்டும். இது பரபரப்பானதாகவோ அல்லது நீதிமன்ற விசாரணையைப் போலவோ இருக்கக்கூடாது. ஊடகங்களுக்கான மொழிபெயர்ப்பிற்கு மிகுந்த கவனமும், கடின உழைப்பும் தேவைப்படுகிறது. இதனை, பொறுமையுடனும் வழக்கமான பயிற்சியுடனும் கற்றுக்கொள்ள முடியும்.

தன் மதிப்பீடு 4

குறிப்பு: 1) உங்கள் பதில்களுக்கு கீழே உள்ள இடத்தைப் பயன்படுத்தவும்

2) உங்கள் பதில்களை இந்த பாடப்பிரிவின் இறுதியில் கொடுக்கப்பட்ட பதில்களுடன் சரிபார்த்துக் கொள்ளவும்.

1. பயனுள்ள ஊடக எழுத்துக்கான மூன்று கோட்பாடுகள் யாவை?

.....
.....
.....
.....

2. பார்வையாளர்களும் நோக்கமும் மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தை எவ்வாறு வரையறுக்கின்றன?

.....
.....
.....
.....

3. ஒரு குற்றக்கதையை எழுதும் போது மனதில் கொள்ள வேண்டியவை யாவை?

.....
.....
.....
.....

4.8 பாட தொகுப்புரை

இந்த பிரிவில் நீங்கள் ஊடக வல்லுநர்களுக்கு மிக முக்கியமான மற்றும் வளர்ந்து வரும் பகுதியை அறிந்தீர்கள்: அதாவது, இரண்டு மொழிகள், கலாச்சாரங்கள் மற்றும் பழக்க வழக்கங்களுக்கு இடையில் பாலங்களை உருவாக்கும் மொழிபெயர்ப்பு கலை. இந்தியா போன்ற பன்மொழி பேசும் நாட்டில், பல்வேறு நோக்கங்களுக்காகவும் மட்டங்களிலும் மொழிபெயர்ப்பு தேவைப்படுகிறது. படைப்புக் கலைகள், கல்வி, இலக்கியம், வணிகம், விஞ்ஞானம், அரசியல் ஆகிய துறைகளில் ஏற்பட்டுள்ள முன்னேற்றங்களைப்பற்றித் தெரிந்து

கொள்ளவும் மொழிபெயர்ப்பு நமக்கு உதவுகிறது.

ஊடகம் என்பது தகவல் பரிமாற்றத்திற்கான கருவியாகும். ஊடகங்களில் மொழிபெயர்ப்பு என்பது தகவல் பரப்புவதில் முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது. துல்லியம், சுருக்கம், தெளிவு மற்றும் நிலைத்தன்மை ஆகியவை இதழியல் எழுத்துக்களின் முக்கிய குறிக்கோள்கள் ஆகும். ஊடக எழுத்து நடை மிருதுவானது, கூர்மையானது மற்றும் உரையாடல் நிறைந்தது என்பதால், வாசகர்கள் அதன் அர்த்தத்தைப் புரிந்துகொள்ளும் வகையில் மொழிபெயர்ப்பும் செய்யப்பட வேண்டும். இது சரியாக இருப்பது மட்டுமல்லாமல், நன்றாகப் படிக்க வேண்டும்.

ஊடகத்திற்கான மொழிபெயர்ப்பின் மூன்று கொள்கைகள் பின்வருமாறு: குறுகிய பத்திகள், குறுகிய வாக்கியங்கள் மற்றும் பேச்சு மொழி ஆகியவற்றைப் பயன்படுத்துதல். அச்சு மற்றும் மின்னணு ஊடகங்கள் பொது பார்வையாளர்களால் புரிந்து கொள்ளக்கூடிய உரையாடல், எளிய மற்றும் நேரடி மொழியைப் பயன்படுத்துகின்றன. குறிப்பாக மின்னணு ஊடகங்களில், நான்கு - ஐந்து ஓசைகளுக்கு மேல் உள்ள சொற்களை எளிதில் புரிந்து கொள்ள முடியாது. மொழிபெயர்ப்பாளர் பரந்த அளவிலான மக்களை பூர்த்தி செய்ய வேண்டும். எனவே எளிய தெளிவான மொழி பயன்படுத்தப்படுகிறது மற்றும் அசல் மொழியில் கூறப்படாத பொருளைச் சொல்லும் வார்த்தைகள், மற்றும் நாக்கைச் சுழற்றி உச்சரிக்கும் கடுமையான சொற்கள் தவிர்க்கப்படுகின்றன.

மொழிபெயர்ப்பாளர் மூல உரையின் மறு உருவாக்குநராக இருக்கிறார். எனவே அவர் மூல மற்றும் இலக்கு மொழியின் மீது நல்ல அடிப்படை அறிவைக் கொண்டிருக்க வேண்டும். அவர் இலக்கு மொழியில் எழுதுவதற்கான திறமையைக் கொண்டிருக்க வேண்டும். மேலும் இலக்கணம், சொற்றொடர், சொற்பொருள் மற்றும் மூல மற்றும் இலக்கு மொழியின் சமூக-கலாச்சார சூழல் ஆகியவற்றை நன்கு அறிந்திருக்க வேண்டும்.

ஊடகத்திற்காக மொழிபெயர்ப்பு எளிதான வேலை அல்ல. ஆனால் சிறிய கவனிப்பு, பொறுமை மற்றும் கடின உழைப்புடன் ஒருவர் அதை திறம்பட செய்ய கற்றுக்கொள்ள முடியும்.

4.9 தொடர்ந்து படித்தற்குரிய நூல்கள்

1. Baker, Mona, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge Taylor and Francis group, London, 1997.
2. Basenett- McGuire, Susan, Translation Studies, London: Methuen, 1980
3. Catford, J.C, A Linguistic Theory of Translation, OUP, London, 1965
4. Nida, E, and Taebar, C, The Theory and Practice of Translation, Leiden: E.J Brill, 1969
5. Mukherjee, Sujit, Translation as Discovery and other Essays: On Indian Literature in English Translation, Orient Longman, Hyderabad, 1994.

4.10 திறவுச்சொற்கள்

- SL - மூல மொழி என்பது ஒரு உரை மற்றொரு மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்படும் ஒரு மொழியாகும்.
- TL - இலக்கு மொழி என்பது அசல் உரை மொழி பெயர்க்கப்படும் ஒரு மொழியாகும்.
- ST - மூல உரை என்பது எந்த மொழியிலும் எழுதப்பட்ட மூல உரையாகும்.
- TT - இலக்கு உரை என்பது மூல உரையிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்ட உரையாகும்.

4.11 தன் மதிப்பீடு விடைகள்

தன் மதிப்பீடு 1

1. *டிரான்ஸ்* மற்றும் *லேட்டம்* என்ற இரண்டு சொற்களைக் கொண்ட ஒரு லத்தீன் சொல் "முழுவதும் சுமந்து செல்வது " அல்லது "குறுக்கே கொண்டு வருவது" என்று பொருள்படும். இதன் பொருள் ஒரு உரையிலிருந்து மற்றொன்றுக்கு அதாவது மூல மொழி (SL) இலக்கு மொழி (TL) ஆகிய மொழிகளுக்கு இடையில் செய்தியைக் கொண்டு செல்வது என்பதாகும். மூலமும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட உரையும் அவை வெளிப்படுத்தும் உணர்வின் அடிப்படையில் ஒரேமாதிரியானவை.
2. உலகமயமாக்கலின் காரணமாக புகழ்பெற்ற பதிப்பகங்கள், மின்னணு மற்றும் அச்சு ஊடகங்கள், அரசு வெளிநாட்டுச் சேவைகள், சுற்றுலா மற்றும் விருந்தோம்பல் துறை,

மொழிபெயர்ப்பு பணியகங்கள், ஆராய்ச்சி மற்றும் சர்வதேச நிறுவனங்கள் மற்றும் பன்னாட்டு நிறுவனங்கள் மற்றும் பன்னாட்டு நிறுவனங்கள் போன்ற துறைகளில் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கான தேவை அதிகரித்து வருகிறது.

3. சொல்லர்த்தமான மொழிபெயர்ப்பு வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து தொடங்கலாம், ஆனால் இலக்கு மொழியின் (டி.எல்) இலக்கணத்தின்படி உரையில் மாற்றங்களைச் செய்யலாம். அதே நேரத்தில் கிரியேட்டிவ் மொழிபெயர்ப்பு அனைத்து அர்த்தங்களையும் வெளிப்படுத்துவதை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. ஆனால் மூல உரை (எஸ்.டி) வடிவத்தால் கட்டுப்படுத்தப்படவில்லை. அசல் உரையின் அர்த்தத்தையும் நோக்கத்தையும் அது ஸ்டைலிஸ்டாக மறுஉருவாக்கம் செய்ய வேண்டும்.

தன் மதிப்பீடு 2

1. மொழிபெயர்ப்பின் மூன்று வெவ்வேறு கட்டங்கள் பின்வருமாறு: பகுப்பாய்வு, பரிமாற்றம் மற்றும் மறுசீரமைப்பு.
2. ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் வலுவான கலாச்சார வேர்கள் காரணமாக 'மொழிபெயர்க்க முடியாத' ஓரிரு சொற்களைக் காணலாம். மூல மொழியுடன் ஒப்பிடும்போது அவற்றை மொழிபெயர்ப்பது கடினமாக இருக்கலாம், கலாச்சார சூழல் இலக்கு மொழியில் காணவில்லை.

தன் மதிப்பீடு 3

1. இலக்கிய எழுத்துச்சொற்களில் அவற்றின் அடித்தளம், அழுத்தம், வடிவம், உணர்வு மற்றும் அவற்றின் அர்த்தங்கள், பண்பாட்டு ரீதியாக ஏற்றப்பட்ட சொற்கள், படிமங்கள், உருவகங்கள், பழமொழிகள், சொற்றொடர்கள் மற்றும் அடுக்குச் சொற்கள் ஆகியவை முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன. அதேசமயம், ஊடகங்களுக்கான எழுத்தில், பார்வையாளர்கள் / கேட்போரின் கவனத்தை ஈர்க்க சுருக்கமான மற்றும் முழுமையானதாக இருக்க வேண்டிய செய்திகளுக்கு முக்கியத்துவம் அளிக்கப்படுகிறது. கிடைக்கும் காட்சிகளுக்கு ஏற்ப கதையை விவரிக்க வேண்டும்.
2. பேசும் உரையாடல்களின் எழுதப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பை ஆடியோவுடன் ஒரே நேரத்தில் திரையில் வைப்பதாக

வசனவரிகள் வரையறுக்கப்படலாம். டப்பிங் என்பது வெளிநாட்டு மொழி திரைப்படங்கள் / தொலைக்காட்சி நிகழ்ச்சிகளை பார்வையாளர்களின் மொழியில் மொழிபெயர்ப்பதாகும். இரண்டிற்கும் இடையிலான அடிப்படை வேறுபாடு என்னவென்றால் - வசனவரிகள் கண்களுக்கும், டப்பிங் காதுகளுக்கும் உள்ளன.

3. வசனவரிகளை எழுதும் போது, வார்த்தைகள் மற்றும் காட்சிகள் ஒழுங்காக ஒத்திசைக்கப்பட வேண்டும். பார்வையாளர்களின் எழுத்தறிவு மற்றும் சமூக-கலாச்சார பின்னணியை மனதில் கொண்டு மொழியை தேர்வு செய்ய வேண்டும். இதனால் இலக்கு மொழியில் பொருள் சரியாக தெரிவிக்கப்படுகிறது.

தன் மதிப்பீடு 4

1. ஊடகங்களுக்கான மொழிபெயர்ப்பின் மூன்று கோட்பாடுகள் குறுகிய பத்திகள், குறுகிய வாக்கியங்கள் மற்றும் பேச்சு மொழியைப் பயன்படுத்துவதாகும்.
2. பார்வையாளர்களும் நோக்கமும் நெருக்கமாக ஒன்றோடொன்று தொடர்புடையவை. மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தை வரையறுக்க பார்வையாளர்களின் வயது, மன மற்றும் அறிவு முதிர்ச்சி மற்றும் மொழி பெயர்க்கப்பட்ட உரை மீதான பார்வையாளர்களின் நிலை ஆகியவற்றை மொழிபெயர்ப்பாளர் கணக்கில் எடுத்துக் கொள்ள வேண்டும்.
3. இது பரபரப்பானதாகவோ அல்லது நீதிமன்ற விசாரணையைப் போலவோ இருக்கக் கூடாது. இவ்வகையான எழுத்து /மொழிபெயர்ப்பில் மொழியில் அதிக அளவு நேர்மை தன்மை தேவைப்படுகிறது.

4.12 ஒப்பீடுகள் (References)

- Mehta, A. (2008). Patrakarita ki Laxman Rekha, New Delhi, Samyik Prakashan
- Ramakrishnan, R. (2012), Hindi Patrakarita ke Vividh Ayam, New Delhi, Prabhat
- Shrivastava, K.M. (2003), News Reporting and Editing, New Delhi: Sterling
- Vaidik, V. P. (2006), Hindi Patrakarita: Vividh Ayam, Delhi: Hindi Book Centre
- Cogoli, J. E. (1986), Photo-Offset fundamentals, New York: Bennett & McKnightPub Co.
- Detrani, J. R. (2011). Journalism: Theory and Practice. New

York: Apple Academic Press

- Franklin, B. (2008), Pulling Newspapers Apart: Analysing Print Journalism, London: Routledge
- Harrower, T. and Elman, J. M. (2012). Newspaper Designer's Handbook, New York: McGraw Hill
- Mckane, A. (2004). Journalism: A Career Handbook. London: A & C Black Publishers.
- McKay, J. (2013). The Magazines Handbook, London: Routledge
- FEG-02, IGNOU, New Delhi
- <http://www.wikihow.com/Write-a-Hard-News-Article>
<http://blogvault.net/how-to-write-a-soft-news-article/>
- <http://www.uncp.edu/home/acurtis/Courses/ResourcesForCourses/WritingFeatureStories.html>
- http://www.slideshare.net/anthony_morgan/how-to-write-a-feature-article <http://blog.ezinearticles.com/2012/10/top-ten-article-writing-tips.html> <http://www.wikihow.com/Write-Articles> <http://www.geneseo.edu/~bennett/EdWrite.htm> <http://journsociety01.wordpress.com/types-of-editorial/> http://www.thenewsmanual.net/Manuals%20Volume%201/volume1_05.htm

THE PEOPLE'S
UNIVERSITY



ignou
THE PEOPLE'S
UNIVERSITY